

ANALISIS KESALAHAN ORTOGRAFI DALAM DRAF PENULISAN PELAJAR CHINA DI UKM

(Analysis of Spelling Errors in The Draft Writing Assessment by China Students in UKM)

DAING ZAIRI MA'AROF*, MAHARAM MAMAT, NURUL ATIQA MD. SUHADA
SOFIA AYUP & AZLAN AHMAD

ABSTRAK

Dalam pembelajaran bahasa kedua, penulisan sangat berperanan untuk menilai kefahaman pelajar dalam menguasai bahasa baharu. Kebiasaannya, pelajar menghadapi kesukaran dalam pemilihan kata, ejaan dan ayat ketika menulis. Oleh sebab itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti bentuk kesalahan yang dilakukan oleh pelajar dalam aspek ortografi dalam draf penulisan pelajar yang mengikuti Kursus LMCM1083 Bahasa Melayu Komunikasi Antarabangsa. Penulisan ini merupakan salah satu elemen penilaian kursus yang perlu diikuti oleh pelajar antarabangsa yang mengikuti kursus ini. Teks penulisan pelajar dianalisis berdasarkan Teori Analisis Kesalahan oleh Corder (1981) melibatkan pelajar antarabangsa dari negara China yang belajar di UKM. Hasil kajian ini mendapati terdapat beberapa kesalahan bahasa daripada aspek ortografi yang kerap dilakukan oleh pelajar antarabangsa iaitu kesalahan dalam penggunaan huruf besar dan huruf kecil; kesalahan penggunaan huruf vokal dan konsonan dalam perkataan; kesalahan pengguguran huruf vokal dan konsonan dalam perkataan serta kesalahan penggantian huruf vocal dan konsonan. Kajian ini menyarankan peranan guru untuk membimbing pelajar agar kesalahan yang sama tidak berulang dalam usaha menambah baik penulisan pelajar.

Kata kunci: LMCM1083; Penilaian penulisan; Bahasa Melayu; Kesalahan ortografi; Guru; UKM

ABSTRACT

In learning a second language, writing plays a very important role in assessing students' understanding in mastering a new language. Usually, students face difficulties in choosing words, spelling and sentences when writing. For this reason, this study aims to identify the form of mistakes made by students in the aspect of orthography done in the writing drafts of students who enrol in the Course LMCM1083 Malay Language for International Communication. This writing is one of the course evaluation elements that international students who follow this course must follow. Students' writing texts were analyzed based on the Error Analysis Theory by Corder (1981) involving international students from China studying at UKM. The results of this study found that there are a number of language errors from the orthographic aspect that are often made by international students, namely errors in the use of uppercase and lowercase letters; wrong use of vowels and consonants in words; mistakes in dropping vowels and consonants in words and mistakes in replacing vowels and consonants. In effort to improve students writing, it is suggested for the teacher to play the role in guiding the students to prevent the students from making such mistakes.

Keywords: LMCM1083; Writing Assessment; Malay Language; Orthography Errors; Teacher; UKM

PENGENALAN

Dalam pembelajaran bahasa, aspek kemahiran sangat dititikberatkan baik melibatkan pembelajaran bahasa pertama mahupun bahasa kedua. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat, kemahiran dapat didefinisikan sebagai kepandaian atau kecekapan individu. Pelajar akan diuji 4 jenis kemahiran iaitu membaca, menulis, mendengar dan bertutur. Salah satu cabaran dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa ialah kemahiran menulis. Lazimnya, menulis ialah salah satu kemahiran produktif yang seharusnya dikuasai oleh pelajar (Argawati et. al. 2020).

Dalam dunia pendidikan, menulis ialah perkara asas yang perlu dikuasai pelajar kerana aktiviti akademik memerlukan mereka mempunyai kemahiran berbahasa dan menulis. Kemahiran menulis ialah satu proses menggambarkan simbol grafik difahami penulis ke dalam bentuk tulisan untuk menyampaikan idea, pemikiran, fakta, maklumat, hasrat dan perasaan supaya difahami pembaca (Gandasari et.al. 2023; Hunanda Kuswandari 2018; Syaputra et.al. 2023). Kemahiran menulis melibatkan kebolehan kognitif dalam bentuk idea yang direalisasikan dalam bentuk rangkaian kata dan disusun secara bertulis (Budhyani et. al 2021). Penulisan ilmiah pula ialah hasil pemikiran saintifik tentang disiplin ilmu tertentu yang disusun secara sistematik, logik, betul, holistik dan bertanggungjawab menggunakan bahasa yang baik dan betul (Gandasari et.al. 2023). Menurut Bean dan Melzer (2021), menulis melibatkan pemilihan perkataan, penyusunan ayat dan struktur teks untuk menyampaikan mesej kepada pembaca dengan jelas dan berkesan. Menulis tidak mudah dilakukan kerana melibatkan gabungan antara idea dan penggunaan bahasa yang betul dan baik (Soffiany et. al 2020). Proses menulis menjadi sukar kerana memerlukan banyak aktiviti kognitif dan interaktif yang perlu dilakukan secara serentak (Graham 2019). Cabaran utama untuk menghasilkan produk penulisan berkesan termasuk kekurangan idea, kesukaran memikirkan perkara atau topik yang menarik atau penting untuk ditulis, dan ketidakupayaan untuk mencari perkataan untuk digunakan. Sesebuah penulisan menjadi semakin sukar apabila penguasaan sesuatu bahasa itu berada pada tahap yang rendah terutama kosa kata yang terhad. Inilah yang menjadi kekangan kepada pelajar antarabangsa yang mengikuti kursus bahasa Melayu sebagai bahasa asing.

Pelajar asing yang meninggalkan negara asal mereka untuk melanjutkan pelajaran berhadapan dengan kejutan budaya daripada persekitaran sosial, budaya dan suasana akademik baharu. Penyesuaian budaya dan bantuan sokongan yang berkesan sangat diperlukan bagi membantu kesejahteraan peribadi dan akademik mereka (Oberg 1960; Safrena Noreen, Abdul Latiff & Wan Amizah 2023). Kejutan budaya ini merujuk kepada kekeliruan dan ketidakselesaian psikologi yang dialami seseorang individu apabila berhadapan dengan persekitaran budaya yang tidak dikenali (Oberg 1960). Menurut Lin dan Yi (1997), pelajar antarabangsa berhadapan dengan kesukaran untuk menyesuaikan diri kerana terdapat perbezaan bahasa, loghat, sebutan, kosa kata yang terhad, dan memerlukan lebih banyak tunjuk ajar serta tugas belajar tambahan. Keadaan ini menjadi cabaran yang besar terutama dari sudut komunikasi kerana cabaran ini boleh menghalang interaksi akademik dan sosial, seterusnya menyumbang kepada salah tafsir (Brown 2016).

Setiap tahun, UKM akan menerima kehadiran pelajar antarabangsa dari seluruh pelusuk dunia. Pola kehadiran pelajar antarabangsa ini juga tidak bersifat statik dan kehadiran mereka sentiasa berubah. Sekitar tahun 2010-2020, contohnya, UKM banyak menerima pelajar dari

negara-negara yang berada di Timur Tengah. Namun, bermula pada tahun 2021, pelajar dari negara China telah memonopoli jumlah kemasukan pelajar di UKM. Selain itu, UKM juga menerima kehadiran pelajar dari negara Pakistan, Bangladesh, Kanada, Nigeria, Arab Saudi, Indonesia dan sebagainya. Universiti Kebangsaan Malaysia merupakan salah satu universiti yang menawarkan kursus bahasa Melayu kepada pelajar antarabangsa baik pelajar di peringkat prasiswazah mahupun di peringkat pascasiswazah. Pembelajaran bahasa Melayu kepada pelajar asing menjadi sukar dan rumit kerana pelajar didapati tidak berminat untuk mempelajari sesuatu bahasa yang jarang mereka gunakan (Angela dan Zamri 2019). Keadaan ini sudah pasti lebih mencabar para guru yang mengajar kursus bahasa Melayu.

Menyedari pelbagai cabaran yang dihadapi pelajar asing yang menyambung pengajian di negara ini, Akta Pendidikan Tinggi Swasta 1996 telah mewajibkan pelajar antarabangsa untuk mengambil kursus Bahasa Melayu sebagai salah satu syarat pengijazahan. Lantaran itu, kursus Bahasa Melayu telah digubal dan menjadi subjek teras di Institut Pengajian Tinggi Awam dan Swasta (Nor Sahara et.al 2023). Kursus Bahasa Melayu Komunikasi Antarabangsa telah ditawarkan kepada pelajar antarabangsa di institut pengajian tinggi, digubal sebagai kursus wajib yang perlu diambil oleh pelajar-pelajar antarabangsa yang mengikuti pengajian di Malaysia. Salah satu aspek penilaian bagi kursus ini ialah penulisan. Memandangkan bahasa Melayu merupakan bahasa kedua atau ketiga selepas bahasa ibunda dan bahasa Inggeris pelajar, tidak dapat dielakkan berlaku banyak kesalahan dalam draf penulisan mereka. Jadi, kajian ini dijalankan bagi mengenal pasti corak kesalahan ortografi dalam draf penulisan pelajar yang mendaftar dan mengikuti kursus LMCM1083 Bahasa Melayu Komunikasi Antarabangsa.

PERNYATAAN MASALAH

Mempelajari bahasa kedua dan ketiga berhadapan dengan pelbagai kesukaran untuk memahami dan menguasai sesuatu bahasa baharu terutama bahasa yang penggunaannya tidak begitu meluas. Penguasaan yang lemah terutama berkaitan kosa kata akan turut mempengaruhi keupayaan menulis. Kedua-dua perkara ini menjadi cabaran terbesar kepada pelajar antarabangsa yang mengikuti kursus bahasa Melayu. Para pelajar ini perlu kenal huruf vokal dan konsonan yang terdapat dalam bahasa Melayu, pada masa yang sama pelajar juga perlu tahu membunyikan huruf vokal dan konsonan tersebut. Walaupun simbol huruf vokal dan konsonan bahasa Melayu sama dengan bahasa Inggeris, namun terdapat perbezaan dari sudut ejaan dan sebutan. Persoalannya, adakah pelajar sedar tentang perbezaan bunyi yang mewakili setiap huruf vokal dan konsonan dalam bahasa Melayu tersebut? Kebiasaannya, pelajar sering menghadapi kesukaran untuk memahami aksen, ungkapan idiomatik dan isyarat bukan lisan, yang membawa kepada kesalahfahaman dalam memaknakan sesuatu (Zhang dan Wang, 2019).

Dalam penulisan dihasilkan pelajar asing, banyak berlaku kesalahan ejaan dan perkataan akibat kekeliruan bunyi huruf vokal dan konsonan dalam bahasa Melayu bagi sesetengah huruf. Kesilapan mengeja perkataan sangat mudah dilakukan, namun sukar untuk dibetulkan kerana kekeliruan dan ketidakpastian ejaan yang tepat ketika menulis perkataan tersebut (Junaini et al. 2015; Nazifah et al. 2017). Kesalahan ejaan yang kerap dilakukan pelajar menunjukkan bahawa mereka menghadapi masalah dan kesukaran untuk mengeja perkataan dalam bahasa Melayu. Keadaan ini bertambah rumit apabila guru mengadakan latihan ejaan bertulis di dalam kelas. Pelajar dari negara Arab Saudi contohnya, mereka keliru dengan penggunaan huruf [b] dan [p] dalam bahasa Melayu kerana kedua-duanya memiliki bunyi yang hampir sama. Apabila terdapat huruf-huruf ini di dalam perkataan yang patut mereka tulis, maka keberangkalan untuk pelajar

Arab melakukan kesalahan ejaan adalah tinggi. Situasi ini menggambarkan bahawa para pelajar ini tidak menguasai kosa kata bahasa Melayu sepenuhnya.

Terdapat banyak kajian tentang kesalahan ortografi telah dilakukan oleh para pengkaji bahasa seperti Azlan Shaiful Baharom (2021), Anne Jeffery Kihob et. al. (2021), Yong & Subramaniam (2012), Muhammad Faizul Abd Hamid et. al. (2022) dan lain-lain lagi memberi gambaran tentang seriusnya masalah ini dan memerlukan kaedah tertentu untuk mengatasinya. Berdasarkan kajian tersebut juga didapati bahawa kebanyakan kajian berkaitan kesalahan ortografi berkenaan adalah bersifat umum. Kajian yang lebih menyeluruh, mendalam, komprehensif dan berfokus khususnya berkaitan kesalahan penggunaan ortografi dalam bahasa Melayu perlu dilakukan secara bertahap bagi memastikan kaedah pengajaran terbaik diterapkan.

OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini adalah untuk mengenal pasti bentuk kesalahan ortografi yang dilakukan oleh pelajar China berdasarkan draf penulisan pelajar. Draf penulisan pelajar ini merupakan salah satu elemen penilaian kursus. Secara dasarnya, penilaian penulisan dijadikan bahan analisis kajian khususnya draf penulisan kerana pada tahap ini kemampuan penguasaan tatabahasa pelajar dapat dilihat. Secara khusus, objektif kajian ini adalah untuk:

1. Mengetahui bentuk kesalahan ortografi yang dilakukan oleh pelajar antarabangsa China dalam draf penulisan pelajar.
2. Mengelaskan kesalahan ortografi yang kerap dilakukan oleh pelajar antarabangsa negara China.

PERSOALAN KAJIAN

Bagi menjawab permasalahan dan objektif kajian, pengkaji membentuk soalan kajian seperti berikut:

1. Apakah bentuk kesalahan ortografi yang dilakukan oleh pelajar antarabangsa China dalam draf penulisan mereka?
2. Apakah kategori kesalahan ortografi yang kerap dilakukan oleh pelajar antarabangsa negara China?

METODOLOGI

Kajian ini menggunakan kaedah penyelidikan kualitatif melalui reka bentuk analisis kesalahan bahasa. Kajian ini menganalisis konstruk kesalahan ortografi yang dikenal pasti dalam draf penulisan pelajar daripada aspek tatabahasa. Dalam kajian ini, analisis kesilapan merupakan aspek penting dalam menentukan dapatan kajian. Menurut Corder (1974), kesilapan adalah bersifat signifikan yang memiliki makna tertentu sama ada untuk pelajar atau pengajar itu sendiri. Selain itu, kesilapan yang kerap dilakukan oleh pelajar dalam hal yang berkaitan penulisan dan pertuturan dikatakan berpunca daripada fokus dan penumpuan yang tidak sepenuhnya oleh pelajar; lebih-lebih lagi apabila faktor keletihan dan kecuaian turut menyumbang kepada bentuk kesilapan yang dilakukan (Richards et. al. 1992). Walau bagaimanapun, kesilapan yang dilakukan oleh pelajar juga boleh dikatakan sebagai strategi pembelajaran bahasa baharu oleh pelajar antarabangsa.

Analisis kesilapan menjadi pendekatan utama yang digunakan dalam analisis ini menerangkan tentang bentuk kesalahan yang dilakukan oleh pelajar bahasa asing amnya dan pelajar antarabangsa dari negara China khususnya. Oleh itu, analisis ini penting dalam membuktikan kewujudan kesalahan-kesalahan yang dilakukan oleh pelajar yang boleh dijadikan sebagai bukti empirikal melalui pemerhatian analisis.

Instrumen Analisis

Instrumen utama yang digunakan dalam kajian ini ialah draf penulisan pelajar yang menjadi salah satu daripada keperluan penilaian kursus. Berdasarkan draf penulisan pelajar ini, analisis tentang kesalahan ortografi bahasa Melayu dilakukan.

Draf Penulisan Pelajar

Dalam kursus LMCM1083 Bahasa Melayu Komunikasi Antarabangsa, terdapat tiga komponen penilaian utama penilaian. Komponen tersebut ialah penulisan pelajar yang memperuntukkan markah sebanyak 30 peratus, pembentangan individu sebanyak 30 peratus dan perbualan harian mudah yang memperuntukkan markah sebanyak 40 peratus. Keseluruhan markah bagi penilaian kursus ini ialah 100 peratus.

Dalam kajian ini, komponen penilaian yang dijadikan kajian ialah komponen penilaian penulisan pelajar. Penilaian terhadap komponen ini terbahagi kepada dua iaitu draf awal penulisan dan draf akhir penulisan. Dalam penilaian ini, pelajar diberikan masa sekurang-kurangnya satu jam untuk menyiapkan draf awal dan kemudian draf ini akan dihantar dan disemak oleh guru. Pada tahap ini, pelajar diminta untuk menulis 30 ayat dalam templat yang disediakan. Templat yang diberikan merupakan panduan kepada pelajar untuk menulis kesemua 30 ayat tersebut. Tempoh masa selama satu jam adalah sangat sesuai kerana panduan telah diberikan oleh guru sebelumnya berdasarkan templat yang diedarkan.

Prosedur Kajian dan Analisis

Selepas semakan terhadap draf penulisan pelajar, kajian dimulakan dengan menandakan kesalahan bahasa yang terdapat dalam draf penulisan tersebut. Kesalahan ini ditanda dengan warna berbeza merangkumi pelbagai aspek kesalahan tatabahasa bagi memudahkan proses analisis. Analisis terhadap draf penulisan ini merangkumi semua bentuk kesalahan bahasa kerana aspek tatabahasa juga merangkumi tanda baca bukan perkataan semata-mata. Analisis juga melibatkan bentuk pengguguran dan penambahan konsonan, vokal, diftong dan rangkap konsonan. Di samping itu juga, analisis turut meneliti tentang kewujudan bentuk kelewahan kata yang digunakan. Berdasarkan pelbagai bentuk kesalahan bahasa ditemui dalam draf penulisan pelajar, dilakukan pengelasan terhadap kesalahan tersebut mengikut kategori kata yang terdapat dalam bahasa Melayu Malaysia.

KAJIAN LEPAS

Siti Baidura Kasiran dan Nurul Jamilah (2010) mengatakan bahawa terdapat banyak jenis kesalahan bahasa Melayu dilakukan pelajar asing dalam penulisan karangan terutama dari aspek kata, frasa, ayat dan ortografi. Aspek ortografi merupakan salah satu aspek penulisan yang penting

untuk mengesan tahap kemahiran menulis pelajar kerana kesalahan ortografi akan mengubah makna penulisan tersebut. Ortografi adalah satu bentuk sistem ejaan sesuatu bahasa yang betul dan standard yang digunakan seperti penggunaan ejaan dan huruf besar/kecil, kata sendi dan penggunaan kata yang tidak bersesuaian. Kesalahan ortografi merupakan kesalahan tatabahasa yang paling kerap dilakukan pelajar apabila mempelajari bahasa kedua dan bahasa ketiga. Dalam kajian Melai dan Abang Zainal Abidin (2020), kesalahan ortografi paling kerap dilakukan oleh para pelajar asing dari negara seperti Bangladesh, Jepun, Morocco, Tajikistan China, Afrika, Indonesia dan Brunei Darussalam. Apabila melibatkan penulisan bahasa Melayu pelajar asing, kesilapan ortografi digolongkan kepada lima aspek mengikut tahap kesukaran penguasaan bahasa tersebut. Kesalahan ini melibatkan perkara asas dalam bahasa Melayu seperti kata angka asas, kata tanya, kata komunikasi asas, kata ganti nama diri dan kata sapaan (Yong dan Subramaniam 2012). Dalam kajian Elmy Maswandi, Wafiqah Asnola dan Zulfadzlee Zulkiflee (2022) menemukan banyak berlaku kesalahan penggunaan huruf besar, tanda baca dan kesalahan ejaan.

Kesalahan ortografi bukan sahaja berlaku dalam kalangan pelajar asing tetapi turut menjadi masalah dalam kalangan pelajar tempatan yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa ke dua atau ketiga. Kajian dilakukan Anne Jeffrey Kihob dan Saidatul Nornis (2021) di beberapa buah sekolah menengah di daerah Tuaran, Sabah mendapati bahawa terdapat banyak kesalahan ortografi berlaku dalam kalangan murid sekolah menengah di daerah tersebut. Kesalahan berkenaan melibatkan kesalahan dari sudut ejaan berkaitan kategori penambahan, pengguguran dan penggantian huruf dalam kata pinjaman, kata dasar dan kata terbitan. Kesalahan ini berlaku akibat pengaruh daripada sebutan atau bunyi dalam bahasa ibunda. Menurut Nur Eliani Husaini dan Che Ibrahim Salleh (2017), kesalahan tatabahasa yang berlaku dalam kalangan murid penutur bahasa kedua seperti di Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil dan Cina banyak dikaitkan dengan kekeliruan atau ketidakjelasan tentang struktur ayat, penggunaan kata kerja yang tidak gramatis dan kesalahan imbuhan dan ejaan. Kajian Subramaniam, Nagasundram dan Nur Azuwan (2023) di Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil Kajang mendapati terdapat 97 peratus kesalahan penggunaan huruf besar dalam kata nama khas. Pelajar juga didapati masih kurang memahami tentang kata nama am. Kekeliruan ini timbul kerana bahasa Tamil tidak menggunakan huruf besar dan kecil. Murid juga sukar membezakan beberapa huruf dalam bahasa Melayu, seperti /c/, /k/, /m/, /n/, /o/, /s/, /u/, /v/, /w /, /x/, dan /z/. Keadaan ini menyebabkan berlaku penggantian vokal tertentu bahasa Tamil ke bahasa Melayu seperti penggantian /e/ kepada /a/, /a/ kepada /o/, /e/ kepada /i/, /u/ kepada /o/ dan /i/ kepada /e/ (Suthanthiradevi 2004). Pelajar Cina di Malaysia pula sukar mempelajari bahasa Melayu apabila ejaan huruf /r/ ditukar menjadi huruf /l/ mengikut kebiasaan sebutan seharian mereka, contohnya kata “lari” disebut “lali” (Medan Sandra Kasih 2003). Bagi pelajar dari negara China pula, kesilapan sebutan berlaku kerana pelajar membunyikan perkataan bahasa Inggeris ke dalam perkataan bahasa Melayu walaupun mereka sendiri tidak memahami maksud perkataan yang disebut. Pelajar didapati hanya menghafal perkataan berkenaan tanpa memahaminya (Alice 2015). Pelajar dari Korea berhadapan dengan kesulitan untuk mengucapkan huruf /r/ dan /l/ manakala mahasiswa Belgium sukar membezakan huruf /m/, /n/ dan /w/. Pelajar asing juga bermasalah untuk menggunakan tatabahasa yang betul seperti kata imbuhan ber-, meng- dan -kan walaupun mereka memahami perbualan dalam bahasa Melayu (Utami et al. 2023). Hal ini bukanlah sesuatu yang menghairankan kerana pelajar asing juga perlu mempunyai kecekapan berbahasa Inggeris yang menjadi bahasa komunikasi utama apabila belajar di luar negara.

Kemahiran berbahasa Melayu dalam kalangan murid Cina terutama penutur natif di sekolah SJKC juga berada pada aras yang rendah. Mereka sering melakukan kesalahan bahasa Melayu kerana tidak mempunyai pengetahuan yang cukup tentang hukum yang ada dalam bahasa

kedua (Angela & Zamri 2019). Penguasaan bahasa Melayu yang rendah dalam kalangan pelajar ini menyebabkan berlaku masalah untuk menjana idea, had kosa kata yang terbatas dan kerap melakukan kesalahan teknikal dalam penulisan karangan (Chee Hwa & Vijaya 2017; Aman Shah et.al. 2021). Kesalahan struktur ayat menjadi kesalahan bahasa paling tinggi berlaku dalam kalangan pelajar SJKC, diikuti kesalahan penggunaan ortografi merangkumi tiga aspek kesalahan ejaan, kesalahan huruf besar dan huruf kecil serta kesalahan tanda baca (Amirra Shazreena et. al. 2019; Siti Rahayu & Sharil 2020; Ugartini Magesvaran, Zamri Mahamod & Irma Maha 2021). Bagi menangani persoalan ini Goh (2010) dan Nik Norimah dan Maheram (2023) mencadangkan supaya pembelajaran bahasa Melayu menggunakan kaedah terjemahan bagi membantu pelajar menguasai kosa kata bahasa Melayu. Setiap kosa kata bahasa Melayu (bahasa sasaran) yang diajar perlu disertakan dengan padanan dalam bahasa ibunda. Keadaan ini akan memudahkan pemahaman dan penguasaan kosa kata pelajar. Perbezaan linguistik antara bahasa pertama dan bahasa kedua menyukarkan penutur bukan natif untuk menguasai bahasa kedua kerana mereka lebih selesa menggunakan bahasa ibunda dalam urusan seharian (Noor Azmira dan Noor Azlili 2019).

Kajian kesalahan ortografi terhadap pelajar asing yang mempelajari bahasa Melayu juga tidak mempunyai banyak perbezaan dengan pelajar bukan penutur natif tempatan. Analisis terhadap kajian pernah dilakukan para sarjana mendapati bahawa kesalahan morfologi dan ortografik yang amat ketara ditemui dalam penulisan pelajar asing yang mempelajari bahasa Melayu. Melai dan Abang Zainal Abidin (2020) telah mengenal pasti jenis kesalahan tatabahasa dalam penulisan kertas jawapan peperiksaan akhir para pelajar asing yang mengikuti kursus Bahasa Melayu Komunikasi Lanjutan di UNIMAS. Pelajar asing yang terlibat dalam kajian tersebut berasal dari negara Bangladesh, Jepun, Morocco, Tajikistan, Afrika, China, Indonesia dan Brunei. Hasil kajian ini mendapati bahawa terdapat 215 kesalahan tatabahasa telah dikenal pasti dan kesalahan terbanyak adalah dari sudut ortografi. Kesalahan ortografi yang dianalisis dalam kajian ini terbahagi kepada penukaran huruf dengan huruf lain, penambahan huruf dalam perkataan dan pengguguran huruf dalam perkataan. Penguasaan dan pengetahuan kosa kata perlu dikuasai pelajar antarabangsa yang mempelajari bahasa Melayu. Namun begitu, majoriti pelajar didapati sangat lemah dalam kosa kata yang boleh menjejaskan komunikasi. Berdasarkan hal tersebut Amirul Mukminin (2023) telah melakukan kajian berkaitan pelaksanaan perancangan, strategi dan cabaran yang dihadapi pelajar asing semasa mempelajari bahasa Melayu bagi memastikan penguasaan bahasa Melayu yang lebih baik. Kesalahan ortografi juga dikesan dalam penulisan esei bahasa Arab pelajar. Kajian dilakukan terhadap pelajar bukan penutur bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia telah memfokuskan terhadap persepsi pelajar terhadap jenis kesalahan, faktor berlaku kesalahan dan kesan yang terhasil daripada kesalahan tersebut (Azlan Shaiful Baharum, Rosni Samah & Asma Abdul Rahman 2022). Menurut Azman dan Goh (2010) masalah utama yang menjadi kesukaran pelajar mempelajari bahasa Arab kerana nahu bahasa Arab itu sendiri. Kesalahan ortografi dalam bahasa Arab berlaku disebabkan gangguan bahasa ibunda yang mempengaruhi dari sudut bahasa Arab standard dan bahasa Arab pasar, dengan kesalahan intralingual sebagai kesalahan utama (Abisamra 2003).

Kajian dilakukan Reny Heryanti, Muhammad Hadi Sucipto dan Makmur (2017), Anne Jeffrey dan Saidatul Nornis (2020), Nurul Ain dan Nik Nur Athirah (2021) dan Elmy et.al. (2022) mendapati bahawa kesalahan paling ketara dalam penulisan pelajar ialah kesalahan ortografi dari aspek penggunaan huruf besar, huruf kecil dan tanda baca. Walaupun hanya 5 peratus pelajar melakukan kesalahan tatabahasa dalam penulisan bahasa Inggeris, Sari Sadiyah dan Seli Ade Royani (2019) mendapati bahawa pelajar tidak menggunakan huruf besar pada permulaan ayat.

Menurut Subramaniam, Nagasundram dan Nur Azuwan (2023) masalah ini berpunca daripada kekeliruan tentang penggunaan kata nama am dan kata nama khas, serta tidak memahami makna perkataan atau frasa yang diberikan. Semua kajian ini menyerlahkan tentang penguasaan bahasa Melayu yang lemah dalam kalangan pelajar dengan mengambil kira pelbagai faktor seperti tiada pendedahan awal tentang bahasa Melayu kepada golongan ini. Namun begitu, kajian dilaksanakan Muhammad Faizul et.al. (2022) yang menganalisis kesalahan tatabahasa dalam teks Perutusan Khas Perintah Kawalan pergerakan (PKP) tidak boleh dipandang remeh. Kajian ini memfokuskan tentang kesalahan ejaan bahasa Melayu dan tanda baca yang terdapat dalam teks kajian. Analisis ini mendapati terdapat kesalahan ejaan bahasa Melayu yang ketara merangkumi kesalahan ejaan kata nama jamak, kata majmuk, kata bilangan, ejaan imbuhan pinjaman dan kesalahan ejaan kata partikel. Kesalahan bahasa Melayu yang menjadi bahasa kebangsaan tidak sepatutnya terdapat dalam teks ucapan rasmi seumpama ini.

Terdapat banyak faktor mempengaruhi berlaku kesalahan ortografi bahasa Melayu dalam kalangan pelajar asing seperti gangguan bahasa pertama. Bahasa pertama ialah bahasa ibunda yang menjadi perantara terhadap komunikasi, pengetahuan dan kemahiran seseorang individu. Bahasa yang dimaksudkan di sini merujuk kepada bahasa pertama yang dipelajari dan mempengaruhi semua bentuk kehidupan termasuk berfikir dan berkomunikasi (Haizah Bukari & Norazana Awang Kechik 2022). Selepas bahasa pertama, kebiasaannya bahasa Inggeris menjadi bahasa kedua yang dipelajari (Muntaha Farah et al. (2017). Menurut Chee Hwa dan Vijaya (2017) dan Nurul Ain dan Nik Nur Athirah (2021), bahasa ibunda mengganggu proses pembelajaran bahasa lain kerana penguasaan ortografi, sintaksis dan morfologi bahasa baharu yang terhad. Pada masa yang sama, terdapat pengaruh daripada bahasa pertama yang mengganggu struktur, sistem dan hukum bahasa Melayu, malah turut mempengaruhi penjaan idea, teknik penulisan dan kosa kata. Pembelajaran bahasa kedua atau ke tiga akan terganggu apabila pelajar terpengaruh dengan struktur bahasa pertama, seterusnya menghalang pelajar daripada memahami bentuk, sistem dan hukum bahasa kedua atau ketiga tersebut.

Di Malaysia, gangguan bahasa ibunda berlaku apabila pelajar Tamil, Cina dan pelbagai etnik serta suku yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua atau ketiga. Pertuturan murid suku kaum Temuan di Sekolah Kebangsaan Tekir, Labu, Negeri Sembilan dipengaruhi bahasa Temuan dikesan melalui kelainan bunyi, unsur dialek / bahasa lain dan percampuran antara kod bahasa Temuan dan bahasa Melayu dalam perkataan dan frasa digunakan (Faridah Nazir 2023). Di Sekolah Jenis Kebangsaan Cina (SJKC), murid bermasalah menggunakan bahasa Melayu dengan baik kerana penguasaan kosa kata bahasa Melayu yang lemah disebabkan kurang membaca bahan bacaan dalam bahasa Melayu. Mereka juga terpengaruh dengan penggunaan bahasa Inggeris atau dialek Mandarin yang menjadi bahasa pertama (Peng 2016; Muthusamy 2017). Gangguan bahasa pertama dialami oleh pelajar SJKC, SJKT dan murid etnik tertentu seperti Kenyah, Iban, Orang Asal dan sebagainya telah mendapat sorotan dalam kajian Amirra Shazreena dan Vijayalechumy (2019), Angela dan Zamri (2019), Nurhidayah dan Wan Muna (2023), Nur Eliani dan Che Ibrahim (2017), Dayang Sufilka et.al. (2017), Nurul Jamilah dan Nor Zainiyah (2023) dan Ugartini, Zamri & Irma (2021). Bagi pelajar antarabangsa yang menyambung pengajian di Malaysia, bahasa Melayu menjadi bahasa ketiga yang perlu dikuasai selepas bahasa ibunda dan bahasa Inggeris. Mereka diwajibkan untuk mengikuti dan lulus dua kursus bahasa Melayu sebagai syarat untuk bergraduat mengikut Akta Pendidikan Tinggi Swasta 1996 (Nor Sahara et.al. 2023). Syarat ini mewujudkan kebimbangan dalam kalangan pelajar asing kerana mereka tidak pernah terdedah dengan bahasa Melayu dan perlu mempelajari bahasa baharu yang jarang digunakan di peringkat antarabangsa (Nurul Shahida 2017; Dillah Tuah 2018).

Memandangkan pelajar asing berhadapan dengan kekurangan kosa kata bahasa Melayu dan dipengaruhi bahasa ibunda apabila mempelajari bahasa Melayu, penterjemahan dilihat antara kaedah paling wajar dilaksanakan dalam proses pembelajaran bahasa. Pelajar akan menggunakan terjemahan untuk menganalisis bahasa yang dipelajari (Harun 2017; Muntaha Farah et al. 2017; Dillah Tuah 2018). Guru menerangkan peraturan tatabahasa, menyampaikan makna dan mengurus kelas secara lebih efektif menggunakan bahasa ibunda pelajar (Nik Norimah & Maheram 2023). Walaupun terdapat pro dan kontra tentang proses pembelajaran bahasa dengan menggunakan kaedah terjemahan, namun Goh (2010) dan Ying (2018) berpendapat bahawa kaedah terjemahan dapat membantu pelajar mempelajari kosa kata baharu. Dalam pengajaran bahasa kedua atau ketiga kepada pelajar asing, terjemahan membantu pelajar untuk memperoleh perkataan dan frasa baharu, menjelaskan isu berkaitan tatabahasa, pengajaran frasa idiomatik dan budaya, menjelaskan kefahaman teks, menangani kesilapan berkaitan bahasa ibunda, menyemak bacaan teks dan sebagainya. Namun begitu, penggunaan bahasa ibunda perlu dalam had tertentu dan tidak berlebihan bagi memastikan pelajar mempunyai cukup ruang untuk menggunakan bahasa baharu yang sedang dipelajari (Muntaha Farah et al. 2017).

Berdasarkan banyak kajian pernah dilakukan didapati bahawa pelajar berhadapan dengan masalah dan melakukan kesilapan ortografi dan morfologi semasa menguasai bahasa kedua. Kesalahan ini dilakukan oleh pelajar Malaysia dan pelajar asing yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua atau ketiga. Walau bagaimanapun, kajian ini merupakan lanjutan daripada kajian-kajian berkaitan kesalahan ortografi yang dilakukan oleh pelajar asing dalam penulisan esei mereka.

DAPATAN KAJIAN

Berikut ialah analisis kesalahan ortografi dalam draf penulisan pelajar China di UKM yang dihurai berdasarkan kebiasaan penggantian huruf vokal, penggunaan huruf konsonan, huruf kecil dan huruf besar, penterjemahan secara langsung dan penggunaan kata pinjam.

Penggantian Huruf Vokal

Kesalahan ortografi dalam pengantian huruf vokal (a, e, i, o, u) menjadi lumrah dalam kalangan pelajar antarabangsa yang mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Perubahan vokal ini sering menjadi cabaran dalam pembelajaran bahasa Melayu kepada pelajar asing. Berikut merupakan beberapa kesalahan penggunaan huruf vokal yang kerap dilakukan oleh pelajar antarabangsa dari China seperti terdapat dalam draf penulisan mereka:

i. Penggantian vokal /a/:

Kesalahan ortografi dalam penggantian vokal 'a' kepada vokal lain dalam draf penulisan pelajar merupakan kesalahan yang paling banyak dikenal pasti. Penggantian vokal /a/ ini digantikan dengan vokal-vokal lain seperti vokal /e/, /o/, /i/ dan juga /u/ seperti tertera dalam jadual yang di bawah:

Jadual 1. Peggantian Vokal /a/

Peggantian Vokal	Ejaan Sebenar	Kesalahan
a → e	mata bapa tempat negara rasmi belas	mate/mate bepa/bape tempet negare/negera resmi beles
a → o	akauntan pelajar	akauntor pelajor
a → u	ratus satu	rutus sutu
a → i	sayang datang	saying dating

Berdasarkan Jadual 1 di atas, terdapat kesalahan ortografi yang dilakukan oleh pelajar yang bersifat rambang kedudukannya sama ada kesalahan tersebut berada pada kedudukan perubahan vokal di awal, tengah dan akhir perkataan. Secara dasarnya, kesalahan ortografi berlaku mungkin disebabkan kekeliruan ejaan sebenar apabila menyebut perkataan tersebut. Selain itu, terdapat juga kesalahan yang dilakukan oleh pelajar disebabkan kecuaiannya sendiri tidak melakukan semakan pada ejaan. Perkataan ‘sayang’, contohnya ditulis sebagai ‘saying’ berkemungkinan berlaku disebabkan faktor perubahan automatik pada vokal /a/ yang berubah menjadi /i/ pada komputer mereka yang telah ditetapkan mengguna bahasa Inggeris. Apabila perkataan ‘sayang’ ditaip dalam bahasa Melayu, perkataan berkenaan secara automatik telah ditukarkan kepada “saying” mengikut ketetapan bahasa Inggeris tersebut.

ii. Peggantian vokal /e/:

Berdasarkan analisis draf penulisan yang dihasilkan pelajar dari China didapati bahawa berlaku satu bentuk peggantian vokal /e/ dalam penulisan mereka. Walau bagaimanapun, peggantian ini hanya melibatkan dua vokal lain sahaja iaitu vokal /a/ dan juga vokal /u/. Berikut merupakan perkataan-perkataan yang mengalami pertukaran vokal /e/:

Jadual 2. Peggantian Vokal /e/

Peggantian Vokal	Ejaan Sebenar	Kesalahan
e → a	goreng telah negara epal	gorang talah nagara apal
e → u	hamburger semua	hamburgur sumua

Kesalahan ortografi pada vokal /e/ dalam Jadual 2 di atas berlaku pada suku kata awal dan suku kata akhir. Jadual ini juga menunjukkan bahawa kesalahan yang paling banyak dilakukan oleh pelajar ialah kesalahan menggantikan vokal /e/ kepada vokal /a/. Walau bagaimanapun, kesalahan penggantian vokal /e/ ini tidak sebanyak penggantian vokal /a/ seperti tertera dalam Jadual 1. Hasil daripada dapatan analisis ini, pengkaji berpendapat bahawa kekurangan kesalahan ortografi pada penggantian vokal /e/ boleh disifatkan sebagai kesalahan terpencil.

iii. Penggantian Vokal /i/

Penggantian huruf vokal juga berlaku kepada vokal /i/. Walau bagaimanapun, penggantian vokal /i/ kepada vokal lain ini berlaku secara tidak rencam kerana penggantian ini hanya melibatkan vokal /e/ sahaja seperti tertera dalam jadual yang di bawah:

Jadual 3. Penggantian Vokal /i/

Penggantian Vokal	Ejaan Sebenar	Kesalahan
i → e	ribu milo adik presiden	rebu melo adek preseden

Berdasarkan Jadual 3 di atas, kesalahan ortografi berlaku disebabkan oleh penggantian vokal /i/. Walau bagaimanapun, kesalahan ini hanya melibatkan penggantian vokal /i/ kepada /e/ sahaja. Pengkaji berpendapat kesalahan yang dilakukan oleh pelajar pada vokal /i/ ini disebabkan oleh kedua-dua vokal tersebut memiliki bunyi yang hampir sama menyebabkan pelajar keliru semasa memilih vokal ketika menulis sesuatu perkataan.

Selain daripada penggantian huruf vokal, analisis kesalahan ortografi dalam draf penulisan pelajar dari negara China juga turut menemukan beberapa kesalahan vokal lain iaitu terdapat perubahan kedudukan huruf vokal, pertukaran huruf vokal kepada konsonan, pengguguran huruf vokal dan juga penambahan huruf vokal seperti dipaparkan dalam jadual 4.

Berdasarkan Jadual 4, turut ditemukan kesalahan lain yang dilakukan oleh pelajar khususnya yang melibatkan huruf vokal iaitu perubahan kedudukan huruf vokal, pertukaran vokal kepada konsonan, pengguguran huruf vokal dan penambahan huruf vokal. Pengkaji merumuskan bentuk kesalahan yang dilakukan ini berpunca daripada kecuaiannya pelajar sendiri yang tidak membuat semakan ejaan sebelum dihantar kepada guru. Tambahan pula, tugas ini ditaip menggunakan komputer menggunakan Microsoft Word. Kebiasaannya pelajar asing menetapkan bahasa Inggeris untuk penggunaan program Microsoft Word. Sifat terburu-buru menghantar tugas pada minit akhir menyebabkan mereka tidak sempat untuk membuat semakan terhadap penulisan menyebabkan lebih banyak kesalahan dikesan.

Jadual 4. Perubahan Kedudukan, Pertukaran, Pengguguran dan Penambahan Huruf Vokal

Keadaan	Kesalahan	Ejaan Sebenar
Perubahan kedudukan huruf vokal	liam epal	lima apel
Pertukaran huruf vokal kepada huruf konsonan	says islsh penyella hoby kelvarga bahagin	saya ialah penyelia hobi keluarga bahagia
Pengguguran huruf vokal	agma pelajr sya bradik hbi	agama pelajar saya beradik hobi
Penambahan huruf vokal	keluaraga rasmii susoo ladu	keluarga rasmi susu ladui

Mengubah Huruf Konsonan

Pelajar didapati telah mengubah huruf konsonan dengan melakukan beberapa perubahan terhadap huruf konsonan iaitu melakukan penggantian, pengguguran, perubahan kedudukan dan penambahan huruf konsonan. Dalam bahasa Melayu, hanya terdapat beberapa konsonan yang berbeza aspek bunyi dan sebutan dengan bahasa Inggeris. Konsonan /c/ dalam bahasa Inggeris, contohnya, akan disebut sebagai konsonan /k/ seperti yang terdapat dalam bahasa Melayu. Keadaan ini berbeza bunyinya dengan bahasa Melayu yang mana konsonan /c/ disebut sebagai 'ch'. Kehadiran konsonan yang berbeza ini kadang kala menyukarkan pelajar apabila menyebut kerana pelajar cuba membunyikan perkataan tersebut berpandukan sebutan yang terdapat dalam bahasa Inggeris. Keadaan ini sama sekali berbeza apabila melibatkan penulisan kerana dalam penulisan, ejaan bahasa Melayu memerlukan ketepatan ejaan dan tidak boleh sama sekali mengikut bunyi dalam bahasa lain. Hakikatnya, sistem ejaan yang diguna pakai di Malaysia sehingga kini adalah bersandarkan Sistem Ejaan Baharu Bahasa Malaysia (Abdul Hamid Mahmood 2007)

Berdasarkan analisis yang dilakukan terhadap draf penulisan pelajar didapati bahawa penggantian berkenaan bukan sahaja berlaku pada huruf vokal tetapi turut melibatkan huruf konsonan. Walau bagaimanapun, trend penggantian huruf konsonan berlaku secara tidak statik, tetapi dalam keadaan berselerak. Pada masa yang sama, terdapat kesalahan lain yang dikenal pasti telah berlaku dalam penulisan pelajar ialah pengguguran, perubahan kedudukan dan penambahan huruf konsonan dalam perkataan. Jadual 5 berikut merupakan antara kesalahan penggunaan konsonan yang kerap berlaku dalam draf pelajar dianalisis, iaitu:

Jadual 5. Penggantian, pengguguran, perubahan kedudukan dan penambahan huruf konsonan

Keadaan	Ejaan Sebenar	Kesalahan
Pertukaran huruf konsonan	tinggal penduduk kegemaran tujuh fakulti tempat bapa nama bahasa	ginggal penduluk kegemanan tutuh faculti tenpat baba mama bahama
Pengguguran huruf konsonan	kasih cikgu bandar tempat putih	kasi cigu banda empat puti
Perubahan kedudukan huruf konsonan	enam menarik isteri	enma nemarik itseri
Penambahan konsonan	juta pelajar makanan negara rasmi	junta pelarjar makannan negrara rasmmi

Berdasarkan Jadual 5 di atas, pertukaran huruf konsonan merupakan kesalahan paling banyak ditemui dalam draf penulisan pelajar. Kemudian, diikuti dengan kesalahan menggugurkan konsonan dan juga menambahkan konsonan pada sesuatu perkataan. Berdasarkan contoh-contoh yang dipaparkan ini juga didapati terdapat satu bentuk kesalahan yang dilakukan terhadap huruf vokal turut dilakukan terhadap huruf konsonan, iaitu menukarkan huruf konsonan kepada huruf vokal. Berdasarkan analisis, terdapat dua perkataan ditemui merujuk kepada kesalahan tersebut, iaitu ‘wang’ dieja menjadi *wang* dan perkataan ‘keluarga’ yang dieja sebagai *keluarga*.

Penggunaan Huruf Kecil dan Huruf Besar

Berdasarkan sistem ejaan bahasa Melayu terdapat peraturan tertentu ditetapkan dalam bentuk penulisan sesuatu perkataan seperti penggunaan huruf kecil dan huruf besar dalam sesuatu perkataan mengikut fungsinya. Lazimnya, penggunaan huruf besar dalam penulisan bahasa Melayu berfungsi pada bahagian awal ayat dan pada perkataan yang bersifat khas yang dikenali sebagai kata nama khas. Berdasarkan analisis, terdapat beberapa kesalahan penggunaan huruf besar yang dilakukan oleh pelajar antarabangsa China. Berikut merupakan senarai kesalahan perkataan yang biasa berlaku dalam penulisan pelajar:

Jadual 6. Penggunaan Huruf Besar dan Huruf Kecil

Kesalahan	Pembetulan
... belajar di universiti kebangsaan malaysia	... belajar di Universiti Kebangsaan Malaysia
nama saya ...	Nama saya ...
... dari china	... dari China
umur saya ...	Umur saya ...
... pelajar fkab	... pelajar FKAB
Nama Presiden saya ...	Nama presiden saya ...
... makan Nasi Lemak makan nasi lemak
Universiti saya ukm .	Universiti saya UKM.
hobi saya ...	Hobi saya ...
Saya sudah Kahwin .	Saya sudah kahwin.

Berdasarkan Jadual 6 di atas, terdapat kekeliruan dalam kalangan pelajar berkaitan penggunaan perkataan yang tergolong sebagai kata nama am dan kata nama khas dalam bahasa Melayu Malaysia. Penggunaan kata nama khas seperti Universiti Kebangsaan Malaysia contohnya, ditulis menggunakan huruf kecil. Begitu juga halnya penggunaan huruf besar pada awal ayat seperti ‘Nama saya ...’ ditulis dengan huruf kecil iaitu ‘nama saya ...’. Hal yang sama juga berlaku pada perkataan yang bersifat akronim seperti UKM dan FKAB seperti tertera dalam jadual di atas. Perkara ini berlaku disebabkan oleh faktor bahasa ibunda pelajar itu sendiri. Amnya, bahasa yang digunakan oleh orang China adalah bersimbol dan bukannya aksara. Oleh sebab itu, mereka merasakan semua huruf adalah sama dan tidak terikat dengan peraturan huruf kecil atau huruf besar. Tambahan pula, aksara Cina secara rasmi dikenali sebagai sinograf dan sistemnya pula dikenali sebagai sinografi (Makmur et. al. 2014).

Terjemahan Langsung

Kaedah terjemahan dalam pembelajaran bahasa telah dilaksanakan di Eropah dari tahun 1840-an hingga 1940-an dan menjadi antara pendekatan terawal digunakan. Pelajar akan merujuk bahasa yang mereka ketahui sebagai sumber utama untuk mempelajari bahasa baharu. Bahasa baharu ini wujud secara bersama dengan bahasa ibunda dalam minda pelajar menyebabkan berlaku proses pendwibahasaan iaitu penggunaan dua bahasa secara serentak (Nik Norimah & Maheram Ahmad 2023). Dalam pembelajaran bahasa, terjemahan ialah perkara asas yang sangat penting kerana proses menterjemah sesuatu perkataan kepada perkataan dalam bahasa lain akan memudahkan pemahaman pihak yang belajar bahasa baharu. Walau bagaimanapun, terjemahan bukanlah aspek yang boleh dipandang remeh oleh pelajar bahasa baharu kerana kesilapan menterjemah sesuatu perkataan menyebabkan berlaku pemilihan perkataan yang tidak tepat dan tidak sesuai.

Analisis terhadap draf penulisan pelajar mendapati bahawa penggunaan perkataan yang digunakan dalam penulisan pelajar merupakan terjemahan langsung daripada bahasa sumber iaitu bahasa Inggeris sehinggakan terjemahan yang digunakan menjadi tidak tepat. Berikut merupakan senarai perkataan yang digolongkan sebagai terjemahan langsung iaitu:

Jadual 7. Penggunaan perkataan terjemahan langsung

Perkataan daripada bahasa sumber	Terjemahan Langsung Pelajar	Terjemahan Sebenar
<i>hot pot</i>	periuk panas	stimbok
<i>Great Wall</i>	Dinding Besar	Tembok Besar
<i>school</i>	sekolah	fakulti
<i>zero</i>	kosong/sifar	tidak ada/tiada
<i>Spring Festival</i>	Festival Musim Semi	Festival Musim Bunga
<i>cake Pangsit</i>	Kue Pangsit	Kek Pangsit
<i>China</i>	Cina	Mandarin
<i>grandfather</i>	kakek	datuk
<i>travel</i>	perjalanan	melancong
<i>walking</i>	gerakan	berjalan
<i>brother</i>	saudara	abang
<i>don't have</i>	jangan ada	tidak ada

Berdasarkan Jadual 7, jelas kelihatan berlaku kemasukan langsung terjemahan bahasa Inggeris di dalam draf penulisan pelajar. Keadaan ini jelas menunjukkan bahawa pelajar menggunakan terjemahan aplikasi Google apabila tidak mengetahui sesuatu perkataan bahasa Melayu. Kebanyakan perkataan yang terdapat dalam jadual di atas merupakan terjemahan langsung daripada bantuan terjemahan google. Selain itu, terdapat juga terjemahan daripada bahasa Indonesia seperti perkataan ‘kakek’ untuk merujuk kepada *grandfather*. Pengkaji berpendapat mungkin pelajar mempunyai sedikit ilmu berkaitan beberapa perkataan bahasa Indonesia yang dipelajari sebelum ini atau mungkin pelajar tersebut bertanya kepada rakannya yang merupakan pelajar Indonesia.

Penggunaan Kata Pinjaman

Kata pinjaman dalam penulisan bahasa Melayu kerap kali digunakan oleh pelajar terutama pelajar yang baru mempelajari bahasa baharu. Mereka beranggapan bahawa bahasa Melayu menyerap bahasa asing dan kaedah seumpama ini boleh diguna pakai apabila menggunakan bahasa Melayu. Berdasarkan analisis terhadap draf penulisan pelajar antarabangsa China di UKM didapati bahawa kebanyakan bahasa pinjaman yang digunakan oleh pelajar bersumberkan bahasa Inggeris. Dalam draf penulisan tersebut, kebanyakan perkataan bahasa Inggeris yang digunakan ialah perkataan yang tidak dipelajari di dalam kelas. Oleh sebab itu, mereka mengambil jalan mudah dengan menggunakan bahasa sumber (asal) dalam draf penulisan mereka. Berikut merupakan senarai perkataan pinjaman bahasa Inggeris yang ditemui dalam draf penulisan pelajar:

Jadual 8. Kata Pinjaman

Kata Pinjaman Bahasa Inggeris		
<i>favourite</i>	<i>gym</i>	<i>supervisor</i>
<i>single</i>	<i>sibling</i>	<i>teacher</i>
<i>hobby</i>	<i>address</i>	<i>city</i>
<i>Hot pot</i>	<i>province</i>	<i>management</i>
<i>tea</i>	<i>satay</i>	<i>economic</i>
<i>Master</i>	<i>year</i>	<i>president</i>
<i>cheese</i>	<i>pink</i>	

Senarai di atas menunjukkan pengaruh bahasa Inggeris yang kuat dalam penulisan pelajar. Selain penggunaan kata pinjaman bahasa Inggeris, pelajar juga turut menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa pinjaman. Pelajar didapati telah menulis ayat '*Kakek saya tinggal di China*'. Istilah *kakek* yang dirujuk kepada 'datuk' dalam ayat tersebut menyerlahkan penggunaan istilah dalam bahasa Indonesia. Walau bagaimanapun, kemasukan bahasa Indonesia ini tidaklah begitu rencam dan ketara. Hanya seorang pelajar yang dikenal pasti menggunakan kata pinjaman daripada bahasa Indonesia ini.

Berdasarkan pemerhatian sepanjang semester dan analisis terhadap draf penulisan pelajar didapati bahawa kesalahan meminjam bahasa asing berlaku disebabkan oleh faktor sikap pelajar itu sendiri. Faktor sikap itu merujuk kepada sikap pelajar yang mengambil mudah akan penggunaan bahasa Melayu semasa menghasilkan draf karangan hingga menyebabkan kesalahan itu berlaku. Sikap malas untuk merujuk kepada kamus sama ada secara fizikal atau secara dalam talian juga memungkinkan kesalahan itu sering berlaku walaupun penerangan penggunaan istilah dan perkataan yang sepatutnya digunakan kerap diingatkan oleh pengajar semasa pembelajaran di dalam kelas (Melai dan Abang Zainal Abidin 2020).

KESIMPULAN

Tuntasnya, kajian ini dilakukan apabila guru mendapati kesalahan-kesalahan yang dilakukan oleh pelajar adalah kerap setiap semester. Corak kesalahan yang dilakukan oleh pelajar juga bersifat 'sama'. Keadaan ini telah menarik minat pengkaji untuk melihat 'apa' dan 'mengapa' perkara ini berlaku? Selain itu, kajian ini juga dilakukan kerana pengkaji mendapati wujudnya permasalahan khususnya melibatkan penguasaan pelajar dalam menguasai kosa kata bahasa Melayu Malaysia sehingga pelajar menghadapi kesulitan untuk menguasainya. Kesukaran ini juga berlaku kepada guru kerana setiap pelajar yang berada dalam kelas memiliki tahap kemahiran penguasaan yang berbeza.

Melihat kepada huraian dapatan kajian ini menunjukkan bahawa kesalahan ortografi yang melibatkan leksikal konsonan dan vokal paling kerap dilakukan. Walaupun kesalahan aspek lain tidak begitu rencam, namun perkara ini tidak boleh dipandang remeh. Kajian ini secara tidak langsung membuktikan bahawa pengukuhan perlu diberikan kepada aspek leksikal dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu kepada pelajar asing. Hal ini demikian kerana walaupun huruf yang terdapat dalam bahasa Melayu sama dengan huruf-huruf dalam bahasa Inggeris namun tidak semua pelajar boleh menanggapi semua perkataan kerana sesetengah perkataan bahasa Melayu apabila dibunyikan akan mengelirukan si pendengar kerana kedudukan penggunaan artikulasi yang kedengaran hampir sama seperti huruf /b/ dan /p/. Oleh itu, peneguhan perlu diberikan perhatian agar pelajar benar-benar faham dan mampu menguasai bahasa Melayu yang baik. Pada masa yang sama, motivasi seperti pujian juga boleh diberikan kepada pelajar apabila mereka mampu menguasai kosa kata bahasa Melayu yang tepat. Keadaan ini penting kerana pemerolehan bahasa baharu setiap pelajar adalah berbeza dan motivasi memainkan peranan dalam menggalakkan minat mereka terhadap sesuatu bahasa sasaran.

Usaha yang berterusan dalam mendengar, membaca, dan bercakap dalam bahasa Melayu adalah penting untuk mengatasi kesalahan ortografi ini. Guru boleh membantu pelajar dengan memberikan latihan yang lebih fokus kepada perbezaan bunyi vokal dalam Bahasa Melayu. Selain itu, menggunakan sumber pembelajaran yang berkualiti dan berinteraksi dengan penutur asli bahasa Melayu juga boleh membantu pelajar memperbaiki pengantian huruf vokal yang salah dalam tulisan mereka.

PENGHARGAAN

Penulisan ini merupakan sebahagian daripada kajian penyelidikan dalam Geran Galakan Pengurusan dan Profesional (GGPP) dengan kod CITRA-2020-004.

RUJUKAN

- Abdul Hamid Mahmood. 2007. *Kuasai Sistem Ejaan Baharu Bahasa Melayu Melalui Latihan*. Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris
- Abisamra, N. 2003. *An analysis of errors in arabic speakers' english writings*. Diperoleh pada 20 Mac 2011 daripada [http://abisamra03.tripod.com/nada/languageacq-error analysis.html](http://abisamra03.tripod.com/nada/languageacq-error%20analysis.html).
- Alice Lim. 2015. Bahasa Melayu sebagai bahasa asing: Kajian kes pelajar China di Universiti Malaysia Sabah. *Jurnal Kajian Pendidikan*, 5(2), 157-168.
- Aman Shah Syed Ali, Zamri Mahamod & Mohammed Azlan Mis. (2021). Masalah murid etnik Bajau dalam pembelajaran bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. *Borneo International Journal*, 4(3), 26-36.
- Amirra Shazreena Aminul Razin & Vijayaletchumy Subramaniam. 2019. Kesalahan Penggunaan Imbuhan Awalan dan Akhiran dalam Kalangan Murid Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil Berdasarkan Teori Analisis Kesalahan Corder (1973). *International Journal of The Malay World and Civilisation*. Vol 7(1): 3-13.
- Amirul Mukminin Mohamad. 2023. Ujian '5 Minit Kosa Kata' - Perbandingan Ingatan Kosa Kata Bahasa Melayu antara Pelajar Prasiswazah dan Pelajar Pascasiswazah Asing UKM. In 9th *International Conference on Business Studies and Education (ICBE)*, 25 & 26 March 2023, vol. 44: 21-31.
- Angela Pamela Singi & Zamri Mahamod. 2019. Penggunaan cerita kartun untuk meningkatkan pencapaian kemahiran menulis jenis cerita murid Kenyah. *Proceeding: International Conference on Education, Language and Psychology (ICELP 2019)*: 167-178. Kelantan: Global Academic Excellence Sdn Bhd.
- Anne Jeffery Kihob & Saidatul Nornis Hj. Mahali. 2021. Kesalahan Ejaan dalam Kalangan Murid Sekolah Menengah di Daerah Tuaran, Sabah. *Jurnal Melayu*, 20(1): 38-64.
- Argawati, N. O., & Suryani, L. 2020. Project-Based Learning in Teaching Writing: The Implementation and Students Opinion. *English Review: Journal of English Education*, 8(2), 219-226. <https://doi.org/10.25134/erjee.v8i2.2120>.
- Azlan Shaiful Baharum. 2013. Kesalahan bahasa dalam penulisan berformat dalam kalangan Pelajar pengkhususan bahasa arab di institusi pengajian tinggi awam Malaysia. *Tesis Doktor Falsafah*. Fakulti Pengajian Bahasa Utama. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Azman Che Mat dan Goh, Y.S. 2010. Situasi pembelajaran bahasa asing di institut pengajian tinggi: Perbandingan antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin dan Bahasa Perancis. *Asean Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 2 (2), 9-21.
- Bean, J. C & Dan Melzer. 2021. *Engaging Ideas: The Professor's Guide to Writing, Critical Thinking, and Active Learning in the Classroom*. New Jersey: John Wiley & Sons Publication.
- Brown, L. 2016. Overcoming communication challenges for international students: Preparing for successful academic transition. *Journal of International Students*, 6(2), 457-473

- Budhyani, I. D. A. M., & Angendari, M. D. 2021. Kesulitan dalam Menulis Karya Ilmiah. *Mimbar Ilmu*, 26(3), 400-407.
- Chee Hwa Ooi & Vijaya Letchumi Subramaniam. 2017. Faktor timbulnya pengaruh bahasa pertama dalam mempelajari Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. *Ulum Islamiyyah Journal*. 20: 35-45.
- Corder, S. P. 1974. The significance of learners' errors. Dlm. J. C Richards (pnyt.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition*. London: Longman
- Dayang Sufilka, Wany Ujai & Wan Muna Ruzanna Wan Muhammad. 2017. Pengaruh faktor sosial dalam pembelajaran Bahasa Melayu dalam kalangan murid Iban. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 7(1): 74-84.
- Dilah Tuah. 2018. Mengajar Bahasa Melayu kepada pelajar antarabangsa di Universiti Malaysia Sarawak: Pengalaman dan cabaran. In book: *Pengajaran Bahasa, Budaya dan Pendidikan*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan & Buku Malaysia.
- Elmy Maswandi, Wafiqah Asnola & Zulfadzlee Zulkiflee. 2022. Analisis kesalahan bahasa dalam karangan bahasa Melayu pelajar menengah bawah di Negara Brunei Darussalam. Melayu: *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*, 15(2), 261-282.
- Faridah Nazir. 2023. Pengaruh Bahasa Ibunda dalam Pertuturan Murid-Murid Asli Suku Kaum Temuan ketika Pembelajaran Bahasa Melayu. *LSP International Journal*, Vol. 10, Issue 1, 2023, 73–90.
- Gandasari, Maharani Fatima, Muhammad Firman Annur, Doni Pranata, Agnes Dwiana Widi, and Ibrah Fastabiqi Bawana Mukti. 2023. Analisis Kemampuan Menulis Artikel Ilmiah Mahasiswa. *Innovative: Journal Of Social Science Research* 3, no. 4 (2023): 3349-3359.
- Graham, S. 2019. Changing How Writing is Taught. *Review of Research in Education*, 43(1), 277-303. <https://doi.org/10.3102/0091732X18821125>.
- Goh, S.S. 2010. Peranan terjemahan dalam penguasaan kosa kata bahasa Melayu dalam kalangan pelajar sekolah beraliran Cina. dlm Ambigapathy Pandian, Murshidi Harun@ Zakaria, Tan Hock Thye, Siti Noraini Jupri, & Noraini Ali (Eds.), *Pancadimensi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa: Trend dan Amalan*. Penang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Haizah Bukari & Norazana Awang Kechik. 2022. Pengaruh bahasa ibunda terhadap kemahiran bertutur dalam kalangan murid India di sebuah sekolah rendah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 12(1): 63-71.
- Hunanda Kuswandari, A. 2018. Kontribusi Kemampuan Berpikir Kritis Sebagai Konstruksi Peningkatan Keterampilan Menulis Esai. *Jurnal GRAMATIKA: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. 4(1): 173-183.
- Harun Baharudin. 2017. Strategi dan Teknik Terjemahan Novel Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti. *GEMA Online: Journal of Language Studies*, 17(4): 225-243.
- Junaini Kasdan, Nor Suhaila Che Pa & Mohd Syamril Aklmar Che Kassim. 2015. Penguasaan bahasa Melayu Penjawat Awam: Kajian Kes di Universiti Teknikal Malaysia. *Jurnal Linguistik*, 19(2): 45-61.
- Lin, J. C. G., & Yi, J. K. 1997. Asian international students' adjustment: Issues and program suggestions. *College Student Journal*, 31(4): 473-479.
- Makmur Haji Harun & Muhammad Bukhari Lubis. 2014. Seni Kaligrafi Cina dan Kaligrafi Islam: Kajian Pengaruh Karya-karya Seni Kaligrafi dan Seni Kaligrafi Islami Terhadap Seni dan Budaya di Alam Melayu. *Tesis Sarjana*. Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Medan Sandra Kasih. 2003. Analisis kontrasif dan keanekabahasaan. *Jurnal Bahasa*, 47(10): 36-40.

- Melai, Zackqualine & Abang Zainal Abidin, Dayang Nurlisa. 2020. Pengajaran Bahasa Melayu dalam kalangan pelajar asing: Analisis pola kesalahan tatabahasa dalam penulisan. *Issues in Language Studies*, 9(1): 86-106.
- Muhammad Faizul Abd Hamid, Daniel Salleh Mokhtar & Rohaidah Haron. 2022. Analisis Kesalahan Tatabahasa dalam Teks Perutusan Khas Perintah Kawalan Pergerakan (PKP) untuk Mengawal Wabak COVID-19. *Jurnal Pendeta*, 13(1): 84-102.
- Muntaha Farah Sulieman Samardali & Atika Mohammad Hasan Ismael. 2017. Translation as a tool for teaching English as a second language. *Journal of Literature, Languages and Linguistics*, 40: 64-69.
- Muthusamy, Paramasivam. 2017. Komunikasi Percampuran Kod dalam Masyarakat Multilingual di Malaysia. *Journal of Business and Social Development*, 5(1): 36-48.
- Nazifah Hamidun, Nor Suhaila Che Pa, Mohd Syamril Akmar Chek Kassim & Mohd Hasri Ahmad Shukeri. 2017. Workplace Communication Technology Focusing on Implementing Accurate Language in Emails. *Jurnal Komunikasi*, 33(4): 218-233.
- Nik Norimah Tuan Mat & Maheram Ahmad. 2023. Perspektif Penerapan Kaedah Terjemahan dalam Pengajaran Bahasa Kedua, *Afaq Lughawiyah 1*, no. 1 (2023): 211-227.
- Nur Eliani Husaini & Che Ibrahim Sa Ileh. 2017. Kesalahan Tatabahasa Melayu dalam pembelajaran Bahasa Kedua. *Mahawangsa*, 4(2), 273-284.
- Nurhidayah Mat Husin & Wan Muna Ruzanna Wan Mohammad. 2023. Penguasaan Kemahiran Membaca dan Menulis Bahasa Melayu Murid Tahun 1 di SJKC dari Perspektif Guru. *Jurnal Dunia Pendidikan 5*, no. 1 (2023): 279-292.
- Nurul Ain Alizuddin & Nik Nur Athirah. 2021. Analisis kesalahan bahasa dalam penulisan bahasa Melayu pelajar antarabangsa. *Al-Qiyam International Social Science and Humanities Journal*, 4(1): 113-127.
- Nurul Jamilah Rosly & Nor Zainiyah Zarita Mokhtar. 2023. Analisis Kesalahan Tatabahasa dalam Kalangan Murid Orang Asli Jakun Lenga, Muar Johor. *Asian Journal of Civilizational Studies (AJOCS)* 5, no. 2 (2023): 1-11.
- Nurul Shahida Jamir. 2017. Kebimbangan pelajar antarabangsa dalam mempelajari Bahasa Melayu. *Jurnal Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei*, bil.35: 30-40.
- Nor Sahara Mesman, Nur Hidayah Rashidi, Diana Jumadi & Muhammad Fawiz Bakri. 2023. Perancangan Penguasaan Kosa Kata Bahasa Melayu Pelajar Antarabangsa Semasa Mengikuti Pembelajaran Dalam Talian. *Jurnal Dunia Pendidikan 4*, no. 4 (2023): 301-309.
- Noor Azmira Mohamed & Nur Azlili Hassan. 2019. Penguatan Bahasa Melayu sebagai Bahasa perpaduan di Institusi Pengajian Tinggi Swasta. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 4(4): 19-28.
- Oberg, K. 1960. Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology*, 7(4), 177-182.
- Peng, Chew Fong. 2016. Masalah Pembelajaran Bahasa Melayu dalam Kalangan Murid Cina Sekolah Rendah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 6 (2): 10-22.
- RenyHeryanti, Muhammad Hadi Sucipto & Makmur. 2017. The analysis of common grammatical errors in writing narratives essay of English study program students at Jambi University. Edukasi: *Jurnal Pendidikan dan Pengajaran*, 4(2): 83-92.
- Richards, J. C., Platt, J. T., Weber, H. & Candlin C. N. 1992. *Longman dictionary of applied linguistics*. Essex: Longman.

- Safrena Noreen Abd Malek, Abdul Latiff Ahmad, & Wan Amizah Wan Mahmud. 2023. Adaptasi Pelajar Antarabangsa di Malaysia: Meneroka Isu Kejutan Budaya di Universiti Swasta. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 8(7): 1-14.
- Sari Sadiyah & Seli Ade Royani. 2019. An analysis of grammatical errors in students' writing descriptive text. *Professional Journal of English Education*, 2(6): 764-770.
- Siti Baidura Kasiran & Nurul Jamilah Rosly. 2010. Analisis Kesalahan Tatabahasa Bahasa Melayu Dalam Kalangan Pelajar Asing di Sebuah Institusi Pengajian Tinggi Awam. *Kertas Persidangan tidak diterbitkan*. Pusat Bahasa dan Pembangunan Akademik Pra-Universiti Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM).
- Siti Rahayu Muhammad & Sharil Nizam Shari. 2020. Kesalahan tatabahasa Bahasa Melayu dari aspek morfologi dalam penulisan karangan murid sekolah rendah. *AL-QIYAM International Social Science and Humanities Journal*, 3(2), 77-89. Retrieved from <https://www.al-qiyam.net/index.php/issj/article/view/67>
- Subramaniam, V., Nagasundram, U. & Nur Azuwan Yaakob. 2023. An Analysis On The Mastery Of Uppercase And Lowercase Letters In Nouns Among Non-Native Speaker Students, *Seybold Report*, Vol. 18 Issue-6: 275-287. <https://seyboldreport.net/>
- Suthanthiradevi J. N. Money. 2004. Pengaruh Bahasa Ibunda dalam Proses Pembelajaran Bahasa Melayu Murid India. *Tesis Master*, Universiti Pertanian Malaysia. (Atas talian) Muat turun pada 12 Disember 2010 dari http://psasir.upm.edu.my/8943/1/FPP_1996_7_A.pdf
- Soffiany, N., & Purbani, W. 2020. The Effectiveness of Project-Based Learning to Teach Writing in Relation to Students' Creativity. *LingTera*, 7(2): 205-214. <https://doi.org/10.21831/lt.v7i2.14967>.
- Syaputra, J., Damayanti, V. S., Anshori, D. S., & Sastromihardjo, A. 2023. Literasi data: Dalam menulis karya ilmiah di perguruan tinggi. *KEMBARA: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 9(1): 204-212. <https://doi.org/10.22219/kembara.v9i1.23883>
- Ugartini Magesvaran, Zamri Mahamod & Irma Maha. 2021. Analisis Kesalahan Bahasa dalam Penulisan Karangan Bahasa Melayu Pelajar Tingkatan Tiga di Sekolah Menengah San Min (Suwa) Teluk Intan (Sekolah Persendirian Cina). Dlm. *Proceeding of International Conference on Business Studies and Education (ICBE)* Sungai Petani, Malaysia: ICBE Publication. (p. 44-60).
- Utami, Anjas Rizky, Supriyanto & Siprianus Nahak. 2023. Metode pembelajaran bahasa indonesia untuk mahasiswa asing. *Jurnal Digdya 2*, no. 2 (2023): 1-9.
- Ward, C. A., Bochner, S., & Furnham, A. 2001. *The Psychology of Culture Shock*. 2nd ed. Hove: Routledge.
- Yong, C. C., & Subramaniam, V. 2012. Analisis kesilapan dalam pembelajaran Bahasa Melayu oleh pelajar asing. *GEMA OnlineTM Journal of Language Studies*, 12(2): 667-692.
- Zhang, Y., & Wang, J. 2019. Coping with culture shock: A study of Chinese students' experience in New Zealand. *Journal of International Students*, 9(2): 532-554.

DAING ZAIRI MA'AROF*

Pusat Pengajian Citra Universiti

Universiti Kebangsaan Malaysia

43600 UKM Bangi, UKM, Selangor. MALAYSIA

MAHARAM MAMAT
Pusat Pengajian Citra Universiti
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi, UKM, Selangor. MALAYSIA

NURUL ATIQA MD. SUHADA
Pusat Pengajian Citra Universiti
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi, UKM, Selangor. MALAYSIA

SOFIA AYUP
Pusat Pengajian Citra Universiti
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi, UKM, Selangor. MALAYSIA

AZLAN AHMAD
Pusat Pengajian Citra Universiti
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi, UKM, Selangor. MALAYSIA

*Pengarang koresponden: dzm@ukm.edu.my

Received: 11 September 2023 / Accepted: 14 November 2023 / Published: 15 December 2023